

ГОСТЕПРИИМСТВО В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ ПАРЕМИЙ)

Нурумбетова Е.

(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Журавлева Е. А.

Язык фиксирует и хранит культурные ценности в единицах разных языковых уровней, в грамматике, лексике, в устойчивых единицах – пословицах и поговорках, в литературных и фольклорных текстах. Общеизвестно, что пословицы и поговорки, входящие в общий фонд паремий того или иного языка, больше других единиц отражают отшлифованную веками мудрость и культуру народа. Анализ значений паремий позволяет выявить национальные особенности явлений, являющихся общими для многих народов. Интерес представляет сравнение паремий со значением «гостеприимство» в целях выявления универсальных и специфических черт русской и английской национальных культур. Нами было обработано более 10.000 паремий русского и английского языков.

Из словарей русского языка было выявлено 143 паремии со значением гостеприимство. Обратим внимание на некоторые примеры, указывающие на необходимость и почти обязанность русского человека быть гостеприимным: *худ Матвей, когда не умеет потчевать гостей* [1, с. 92]; *хоть небогат, а гостям рад* [1, с. 93]; *что было, всё спустил, что будет – и на то угостил* [1, с. 93]; *гость не кость, за дверь не выкинешь* [1, с. 91]. Особое место в культуре русского народа занимают угощения во время приема гостей: *умел в гости звать, умеи и угощать, что в печи, то на стол мечи* [1, с. 92], так как широко известна щедрость русского народа (*рука дающего не оскудеет*) [1, с. 43].

Анализ паремий показал, что положительных примеров намного больше, что связано с открытостью русской души. Из 48 примеров пословиц и поговорок, относящихся к приему гостей, 39 имеют положительное значение и говорят о том, как нужно принимать гостей. В первую очередь стоит обратить внимание на то, что говорится о подготовке к приему, как нужно накрыть стол и приготовить угощение. Ведь большую часть времени хозяева тратят именно на уборку и приготовление угощений. Обращая внимание на такие паремии как *на широкую ногу* [5, с. 182], *так чтобы не ударить*

в грязь лицом [5, с. 195] мы можем увидеть размах, с которым русский человек проводит прием гостей, пусть даже без особого повода. То есть для русской реальности важно накрыть большой стол и накормить гостей, но не заставляя их: *потчевать можно, неволить грех* [1, с. 861]. Далее по приходу гостей важны приветствия, соответствующие случаю, званный это гость или нет значения не имеет: *милости просим* [3, с. 345], *садись, гостем будешь* [1, с. 91]. Тем самым подчеркивается важность гостя и радость хозяина от этого визита.

Встретить гостя необходимо так же широко и с душой: *с распростертыми объятиями* [5, с. 263]; *с открытой душой / с открытым сердцем* [2, с. 275]. Также народная мудрость гласит, что если по каким-то причинам нет желания принимать гостей, но случайный знакомый оказался рядом, и зашел навестить, то ты всё равно должен приветствовать его «как положено». Например, *рад не рад, а говори: милости просим* [1, с. 93]. Несмотря на то, что к незванным гостям отношение в русской культуре явно негативное: *незванный гость хуже татарина; незваные гости гложут и кости* [1, с. 91]. Также прослеживается ярко выраженное отрицательное отношение и к тем, кто гостит слишком долго: *первого дня гость, что золото, второго, что серебро, а третьего, что медь; Мил гость, что недолго гостит* [1, с. 92].

Из словарей английского языка нами выявлено 98 паремий со значением «гостеприимство» (из более чем 10.000 обработанных фразеологических единиц), что меньше, чем в русском языке. На наш взгляд, это связано со сдержанным, а порой и нейтральным отношением к данному явлению. Что касается непосредственно принятия гостей, то делать это необходимо также накрыв стол, но под радушным приемом понимается менее широкое празднество, несмотря на сходство паремий *with open arms* 'с распростертыми объятиями' [4, с. 46], *a groaning board* 'ломится стол от угощений' [4, с. 100]. И существует несколько аналогов русскому «милости просим»: *please do me the honour, be so good as to enter the house, you are most welcome* [3, с. 345].

Что же касается угощений то, в английском языке очень мало паремий, относящихся непосредственно к приему пищи: *keep a good house* 'хорошо угощать гостей' [4, с. 512]; *keep a good table* 'хорошо угощать гостей' [4, с. 512]; *show your best hospitality* 'что есть в печи, всё на стол мечи' [3, с. 430]. Но, говоря непосредственно о незваных гостях, отношение и в русском, и в английском языке схожи,

единственное, что в английском языке гораздо больше паремий о незваных и нежеланных гостях: *be a burden (nuisance) to smb.* ‘на голову, навязаться на голову’ [3, с. 130-131]; *come like a bolt from the blue fall plumb at smb's feet* ‘свалиться на голову’ [3, с. 132]; *come back again like a bad halfpenny* ‘свалиться как снег на голову’ [4, с. 58]; *turn back again like a bad halfpenny* ‘свалиться на голову’ [4, с. 58].

Анализ показал, что процесс встречи и угощения гостей в русской и английской культурах схож, отличительными чертами являются лишь важность гостеприимства и размах в процессе приема гостей. Кроме того, в английском языке гораздо больше паремий, выражающих негативное отношение к незваным и непрошеным гостям. Безусловно, это не показывает полной картины миропонимания нации, но позволяет формировать представление о ментальных чертах и культуре народа.

1. Граф А. Е. Словарь немецких и русских пословиц. Более 6000 единиц. – СПб.: Лань, 1997. – 288 с.
2. Дубровин М. И., Шенк В. Русские фразеологизмы в картинках. – М.: Русский язык, 1979. – 328 с.
3. Квеселевич Д. И. Русско-английский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1998. – 704 с.
4. Кунин А. В. Англо – русский фразеологический словарь. Изд. 3-е, М.: «Сов. Энциклопедия», 1967. – 1264 с.
5. Шанский Н. М. и др. Фразеологические обороты русского языка. – М.: Русский язык, 1988. – 389 с.

Нурумбетова, Е. Гостеприимство в русской и английской культурах (на примере паремий) [Текст] / Е. Нурумбетова; науч. рук. Е. А. Журавлева // Перекладацькі інновації: матеріали ІХ Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 14-15 березня 2019 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. – Суми: СумДУ, 2019. – С. 88 - 91.